

УДК

Кузнецова Е.Л.

Учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет», Минск

ОБ ЭТИМОЛОГИИ И СЕМАНТИКЕ НЕКОТОРЫХ ЛАТИНСКИХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Опубликовано: У. Л. Кузнецова // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: зб. ст. I Всеукраїнської наук.-практ. конф. з міжнар. уч., Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здор., ВДНЗУ “Українська медична стом. академія», Інститут психології та соц. захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та інш.]. - Харків: ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. С. 112-115.

The article deals with the etymology and semantics of some Latin anatomical terms. The etymology and semantics of Latin anatomical terms of Greek origin (but without external signs of such origin) and terms having different etymologic versions are analysed.

Key words: etymology, semantics, Latin anatomical term, word of Greek origin

В статье проанализированы отдельные латинские анатомические термины с точки зрения их этимологии и семантики. Исследованы этимология и значение латинских анатомических терминов греческого происхождения, которые не обладают внешними признаками грецизмов, а также терминов, для которых представлены различные трактовки их происхождения.

Ключевые слова: этимология, семантика, латинский анатомический термин, грецизм

В данной работе мы продолжаем исследование этимологии и значения латинских анатомических терминов греческого происхождения, которые не обладают внешними признаками грецизмов, а также терминов, происхождение которых трактуется неоднозначно [5].

К числу подобных лексем был отнесен термин *mamma, ae f*, в анатомии имеющий значение ‘грудь, грудная железа у женщины’, а в сочетании *mamma masculīna* (INA, PNA) = *mamma virīlis* (BNA) – ‘мужская грудь, грудная железа у мужчины’ [1, с. 279]. Г. Арnaudов и П.И. Карuzин выводят лат. *mamma* из греч. *mamma* ‘мать’ [1, с. 279; 4, с. 139]. Согласно «Древнегреческо-русскому словарю» И.Х. Дворецкого, греч. *mamma* имеет значения ‘мама, матушка’ и ‘бабка’ [2, II, с. 1050]. В греческо-польском же словаре для лексемы *mamma* зафиксированы следующие значения: 1) ‘мама’; 2) ‘женская грудь’; 3) ‘бабка’ [11, III, с. 72].

Отметим, что И.Х. Дворецкий в своем «Латинско-русском словаре» приводит слово *mamma* без пометы «греческое». При этом в ряду значений, среди которых есть и значение ‘мама (на языке детей)’, первыми указываются ‘грудь (преимущественно женская)’ и ‘грудь (вообще)’ [3, с. 469]. В латинско-польском словаре также не содержится указания на греческое происхождение лексемы *mamma* и приводятся её значения, среди которых имеются и ‘мать-кормилица’, и ‘женская грудь’ [12, III, с. 430].

Версия о заимствовании *mamma* из греческого языка не подтверждается в этимологических словарях латинского языка. В них только отмечается, что одинаково звучащее слово из детского языка, обозначающее ‘мама’, ‘нянька’, ‘бабушка’, обнаруживается как в латинском, так и в греческом [9, с. 381; 13, II, с. 21]. О родстве греч. *mamma* и лат. *mamma* (как слов из детского языка) говорится и в этимологическом словаре греческого языка [10, с. 169].

Более определенной представляется этимология термина *mitrālis, e*, объясняющегося в анатомии следующим образом: ‘митральный, двустворчатый, относящийся к митральному, двустворчатому клапану сердца’ (например, *valv(ŭl)a mitrālis*) [1, с. 295]. Данное прилагательное с латинским суффиксом *-āl-* кажется латинским по происхождению. Однако, по утверждению большинства авторов рассмотренных нами источников, в его основе лежит греческий корень *mitr-*.

Так, в словаре Г. Арнаутова приводится следующая информация о прилагательном *mitrālis*: ‘подобный епископскому головному убору’, от греч. *mitra* ‘головной убор епископа’ [1, с. 295]. В то же время в словаре древнегреческого языка И.Х. Дворецкого и в греческо-польском словаре для *mitra* дается несколько значений, среди которых – ‘пояс’, ‘восточный головной убор, род тюрбана’ и другие; значение же ‘головной убор епископа’ отсутствует [2, II, с. 1102; 11, III, с. 159].

Более точное объяснение по поводу происхождения термина *mitrālis* находим в словаре П.И. Карузина. Автор словаря отмечает, что основным прилагательным, образованным в классическую эпоху от лат. *mitra*, является *mitrātus*. Прилагательное же *mitrālis* в качестве анатомического термина появилось уже в новое время как производное от новолатинского существительного *mitra*, имеющего значение ‘головной убор епископа’ (на него немного похож двустворчатый клапан сердца). Латинские слова *mitra* и *mitrātus* (соответственно и *mitrālis*), согласно П.И. Карузину, восходят к греч. *mitra* ‘длинная перевязь’, ‘пояс’, ‘головная повязка персов и арабов’ [4, с. 146].

Данные словаря латинского языка И.Х. Дворецкого подтверждают версию о том, что слово *mitrālis* имеет в своей основе греческий корень. Хотя эта лексема в словаре и отсутствует, мы имеем возможность проанализировать представленные в нем слова *mitrātus* ‘носящий тюрбан, митроносный’ и *mitra* (последнее с пометой «греческое») (1) ‘восточный головной убор, тюрбан, митра’; 2) ‘корабельный канат’) [3, с. 489].

Авторы этимологического словаря латинского языка А.Эрну и А. Мейе также полагают, что лат. *mitrālis* происходит от греч. *mitra* [9, с. 407].

В свою очередь, интерес представляет этимология греческого слова *mitra*. В этимологическом словаре греческого языка Г. Фриска отмечается, что данная лексема, вероятнее всего, является заимствованием из иранских языков; есть также параллели в древнеиндийском, где, как и в древнеперсидском, *mitra* или *mithra* обозначало первоначально ‘друг’,

‘договор’, ‘связь’, ‘дружеская связь’ [10, с. 246]. Можно проследить, каким образом на основании семантики *mitra* (*mithra*) в языке-источнике (в основе которой лежит понятие ‘связь’) развились значения *mitra* в древнегреческом лексиконе: 1) ‘широкий пояс, надевавшийся под броню’; 2) ‘пояс вообще: девушек, атлетов’; 3) ‘головная повязка, преимущ. женская’; 4) ‘женская грудная повязка’; 5) ‘восточный головной убор, род тюрбана’ [2, II, с. 1102].

В связи с приведенными выше этимологическими данными для греческой лексемы *mitra* обращает на себя внимание имя индо-иранского бога света и солнца *Mitra* (в переводе с перс. «договор»), воплощавшего идею верности и закона. Митра заключал договор с людьми, обеспечивал мир на земле, охранял мораль и порядок. Культ его получил широкое распространение и в Римской империи [8, с. 357–358; 6, с. 97]. Митра изображался во фригийском колпаке [6, с. 97], который представлял собой головной убор из сукна, закрывающий затылок и имеющий коническую форму с заостренным верхом [8, с. 617].

Итак, приведенный выше историко-этимологический анализ лексемы *mitrālis* позволяет однозначно определить греческое происхождение основы данного слова.

Следующий термин – *palma, ae f* – в анатомии обозначает: ‘ладонь – внутренняя сторона кисти между лучезапястным суставом (*articulatio radiocarpēa*) и пальцами’ [1, с. 357]. В словаре Г. Арнаудова для данного термина отсутствует этимологическая справка [1, с. 357]. За греческое же происхождение лексемы *palma* высказываются П.И. Карузин и И.Х. Дворецкий.

П.И. Карузин полагает, что лат. *palma* происходит от греч. *palame* ‘лопатка весла’ [4, с. 164]. В словаре древнегреческого языка И.Х. Дворецкого и в греческо-польском словаре не представлено для *palame* такого значения, а только ‘ладонь, рука’ и некоторые другие [2, II, с. 1221; 11, III, с. 369]. Отметим, что древнегреческие врачи словом *palame* называли

и ладонь, и всю кисть, а в современной анатомической номенклатуре вся кисть называется *manus*, ладонь – *palma* [7, с. 144].

И.Х. Дворецкий также считает *palma* грецизмом: в его словаре латинского языка данное слово приводится с пометой «греческое». Кроме того, для лат. *palma* наряду со многими значениями, среди которых указываются ‘ладонь, кисть руки’, ‘рука’, дается и значение ‘лопасть весла’ [3, с. 549]. В то же время в латинско-польском словаре для *palma* (без пометы о греческом происхождении) в числе различных значений приводятся ‘ладонь’, ‘рука’, значение же ‘лопасть весла’ отсутствует [12, IV, с. 14–15].

Однако в этимологических словарях латинского языка версия о греческом происхождении *palma* не находит своего подтверждения. При этом А.Эрну и А. Мейе полагают, что *palma* – латинское слово, восходящее к какому-то историческому корню, родственному *planus*, а греч. *palame* – автономное образование, имеющее, по-видимому, такое же происхождение от корня со значением ‘плоский, широкий’ [9, с. 478; 13, II, с. 240]. Этимологический словарь греческого языка Г. Фриска также указывает лишь на то, что греч. *palame* соответствует лат. *palma* [10, с. 466].

Проведенный анализ показал, что при сравнении латинских и греческих лексем, имеющих идентичный или почти идентичный графо-орфоэпический состав, только глубокое этимологическое исследование позволяет сделать научно обоснованный вывод о языковых заимствованиях или индоевропейском родстве таких лексем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum-русский-english-français-deutsch [Текст] = Terminologia medica polyglotta : пер. с болг. / Г.Д. Арнаутов ; пер. В.В. Завьялов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – XXIV, 943 с.
2. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И.Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.

3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И.Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.
4. Карузин П.И. Словарь анатомических терминов / П.И. Карузин. – М. –Л., 1928. – 296 с.
5. Кузнецова Е.Л. «Скрытые» грецизмы в современной латинской анатомической терминологии / Е.Л. Кузнецова // *Studia philologica* : сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т ; под ред. Г. И. Шевченко ; редкол.: А. В. Гарник [и др.]. – Минск, 2002. – Вып. 5. – С. 137–141.
6. Мифологический словарь : кн. для учащихся / М.Н. Ботвинник [и др.] – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1993. – 192 с.
7. Петрова Г.В. Латинская терминология в медицине : справ.-учеб. пособие / Г.В. Петрова, В.И. Ермичева. – М. : АСТ, 2002. – 160 с.
8. Словарь античности / пер. с нем. ; отв. ред. В.И. Кузищин. – М. : Прогресс, 1989. – 704 с.
9. Ernout A. Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots : en 2 vol. / A. Ernout, A. Meillet. – 4. éd., rev., corr. et augm. – Paris : Klincksieck, 1959. – 2 vol.
10. Frisk H. Griechisches etymologisches Wörterbuch : in 3 Bd. / H. Frisk. – Heidelberg : C. Winter, 1960–1972. – 3 Bd.
11. Słownik grecko-polski : w 4 t. / pod red. Zofii Abramowiczówny. – Warszawa : PWN. –1958–1965. – 4 t.
12. Słownik łacińsko-polski : w 5 t. / pod red. M. Plezi. – Warszawa : Państw. Wydaw. Nauk., 1959–1979. – 5 t.
13. Walde A. Lateinisches etymologisches Wörterbuch : in 2 Bd. / A. Walde. – 3, neubearb. Aufl. von J. B. Hofmann. – Heidelberg : C. Winter, 1938–1954. – 2 Bd.

